

УДК 81

## **КОНЦЕПТ «HUMAN RIGHTS» И ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

(на материале газетных статей правового характера)

**Н.С. Ибатуллина**

Башкирский государственный университет, Уфа

В результате анализа концепта *human rights*, реализующегося в британском юридическом дискурсе, установлены все его значения, представленные в лексикографических источниках британского варианта английского языка, построены схема концепта HUMAN RIGHTS на материале лексикографических статей и схема концептосферы *human rights*. Анализ статей правового характера позволил дополнить ряд лексических единиц, входящих в понятийную составляющую исследуемого концепта.

**Ключевые слова:** *концепт; понятийная составляющая; human rights; права человека; юридический дискурс; Великобритания.*

Цель данного исследования состоит в раскрытии понятийной составляющей концепта HUMAN RIGHTS в британском юридическом дискурсе на материале газетных статей правового характера, которые могут относиться к юридическому дискурсу, выполняя функцию его «периферийного» текстового репрезентанта [2: 224]. Исследование проведено с привлечением методов концептуального, дискурсивного, дефинитивного и лингвокультурологического методов анализа.

Концепт отражает «категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира» [5: 10]. «Система концептов образует картину мира, в которой отражается понимание человеком реальности, её особый концептуальный «рисунок», на основе которого человек мыслит мир» [4: 41]. Хотя концептуальный анализ широко используется исследователями, всё же однозначного определения термин «концепт» до сих пор не получил. В данном исследовании под концептом понимается «квант структурированного знания» [цит. раб.: 90], который представляет собой «элементы сознания, действительности и языкового знака... информационная структура, отражающая человеческий опыт» [7: 28]. Концепт имеет многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств её репрезентации, прямо или косвенно эксплицирующих, уточняющих и развивающих содержание концепта. Источниками языковых средств вербализации концепта выступают многочисленные синонимы, дефиниции, слова-имена, фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, структурные и семантические модели предложений, высказывания и, наконец, тексты, в которых репрезентирован концепт. Также многие исследователи отмечают, что концепт организован по полевому признаку: он состоит из ядра и периферии. Как отмечают многие исследователи, ядро представляет собой основное понятие, а на периферии лежит всё то, что привнесено традициями, культурой и опытом.

Процедуру анализа концепта HUMAN RIGHTS следует начать с установления ключевого слова-репрезентанта, объективирующего концепт. Ключевое слово – это «определяемая исследователем лексическая единица, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт» [6: 177]. В данном исследовании функцию ключевого слова выполняет устойчивое словосочетание – *human rights*, как наиболее употребительное наименование, достаточно обобщённое по своей семантике,

стилистически нейтральное. Далее устанавливаются прямые номинации концепта – ключевого слова и его синонимов.

Понятийную составляющую концепта представляют все значения концепта HUMAN RIGHTS. С данной целью выявлены все определения изучаемого концепта, представленные в лексикографических источниках британского варианта английского языка [8-14]. Концепт репрезентируется в языке лексемами и фразеосочетаниями; свободными словосочетаниями, текстами и совокупностями текстов. Далее рассмотрены лексеммы, с помощью которых номинируется концепт HUMAN RIGHTS: *moral claims, entitlements, equally free, independent, inherent, basic, fundamental, innate rights; justice, freedom.*

Наряду с репрезентантами концепта, выявлен целый ряд лексем, которые именуют признаки концепта. Когнитивные признаки раскрывают содержание концепта и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях.

Анализ всех значений, представленных в лексикографических источниках британского варианта английского языка, а также синонимических рядов лексем-репрезентантов изучаемого концепта, позволил выделить лексические единицы, актуализирующие концепт HUMAN RIGHTS. К ним относятся *right / claim, entitlement, freedom, independence, justice, condition.* В номинативное поле исследуемого концепта могут входить следующие синонимы лексем-репрезентантов: *morality, correctness, equity, liberty, reason, truth, privilege, immunity, power, advantage, favour, need, birthright, lawfulness, fairness, honesty, law, evenness, impartiality, justness, reasonableness, state, demand, rule, standard, principle, base, foundation, basis, fact.*

По данным проведённого анализа выделенные репрезентанты могут иметь следующие когнитивные признаки, определяющие имя концепта: *moral, honest, right (wrong), correct, just, truthful, fair, equal, impartial, true, basic, fundamental, inherent, essential, main, necessary, (all-) important, innate, natural, individual, alike, same, independent, free, liberated, absolute, uncontrolled, allowed, liberal, needed.*

Проведённый анализ значений, представленных в лексикографических источниках, позволяет составить схему концепта HUMAN RIGHTS (см. рисунок).

Глоссарий «Glossary of the UK Government and Politics» не содержит определений понятия human rights через лексеммы, а разграничивает его на legal rights – the liberties which the law allows us and which in democracies are recognised by the judicial machinery of the state (for example, freedom of assembly) – и moral or natural rights, sometimes described as inalienable or inviolable rights (неотъемлемые и нерушимые права), entitlements which cannot or should not be removed for they derive from people's common humanity. ...a person ought to be granted them because he or she has a morally compelling claim.

Несомненно, каждая разновидность права (гражданское, политическое и т.п.) репрезентируется отдельным концептом, который, как можно допустить, входит в концептосферу (упорядоченная совокупность концептов народа, информационная база мышления) [6: 36] human rights. Предположительно её могут составлять концепты legal rights (подразделяющиеся на: civil rights, political rights, economic rights, social rights, cultural rights) и moral or natural rights. Концептосфера human rights, построенная согласно определению, данному в глоссарии, представлена в виде таблицы (см. таблицу).

В свете данных дефинитивного анализа необходимо обратиться непосредственно к рассмотрению статей правового характера о правах человека, которые позволят окончательно структурировать рассматриваемый концепт и уточнить его наполнение в современном британском юридическом дискурсе. Материалом для анализа послужили 45 газетных статей о правах человека (в объёме 35776 слов).

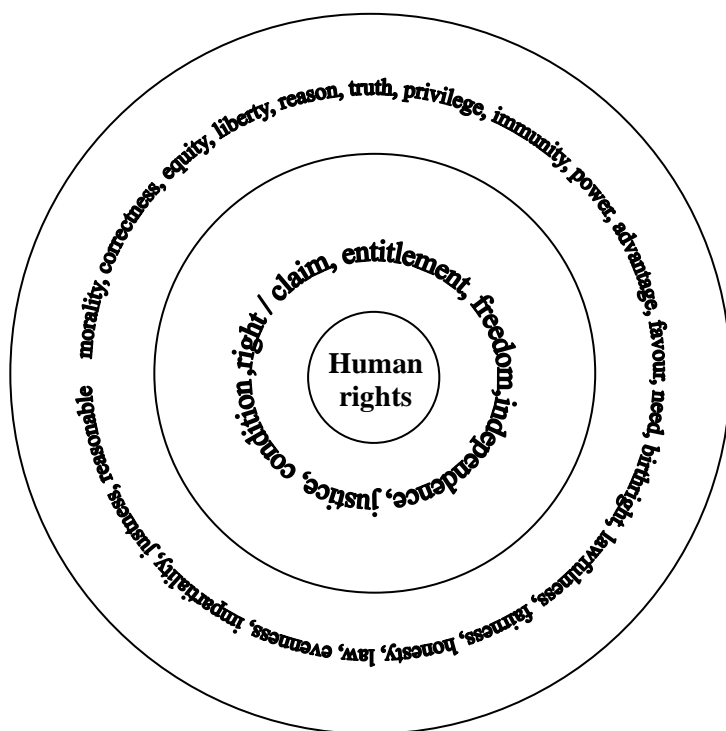


Рис. 1. Схема концепта HUMAN RIGHTS на материале лексикографических статей.

Таблица

Human rights	
Legal rights (civil, political, economic, social, cultural)	Moral / natural rights
Liberties (the law allows)	Inalienable / inviolable rights, Entitlements
Derive from the fact of belonging to a society	Derive from people's common humanity
May be amended or cancelled	Cannot or shouldn't be removed
	Ought to be granted, he/ she has a morally compelling claim

Контекстуальный анализ, выделение ключевых слов, рекуррентной лексики, контекстуальных синонимов позволяют выявить следующие номинации исследуемого концепта:

- *Human rights, rights of man.* Этот смысл раскрывается при сравнении способностей человека и животного, с помощью лексических средств и сравнительной конструкции *the same.. as: ...appeals court ruled Thursday that chimpanzees are not entitled to the same rights as people. The case hinged on whether she should be treated as a*

«thing» or a «person». ...it wasn't possible for him (chimpanzee) to **understand the social contract that binds humans together**. The judge said the primates would be **incapable of bearing responsibilities that come with legal rights**. Также в статьях происходит Также в статьях происходит прямая номинация имени концепта.

- *Protection*. Этот смысл раскрывается в газетной статье о рассмотрении судебных дел, которые искажают действительные права человека: *since they (human rights) are no longer **identified** with **protecting** the individual from tyranny*. Т.е. права человека отождествляются, приравниваются к защите. Но в данном примере, при вынесении искаженных решений судом, они теряют своё настоящее назначение: *a perversity that discredit true human rights*.

- *Dodgy legalistic procedure, loophole, legal obstacle*. Данный смысл выражается на уровне содержательно-фактуальной информации. Объективация осуществляется при помощи контекстуальных синонимов и различных лексических средств: *they have become **synonymous with dodgy legalistic procedure** that enables criminals to **escape the operation of the law** and **thwart** the will of Parliament. Terrorists, criminals and illegal immigrants will be prevented from **hiding behind** human rights to avoid deportation. ...“family life” grounds being used to **avoid** being expelled from the UK. ...using the Human Rights Act to **prevent** his deportation back. Article 8 is increasingly being used by foreign criminals and illegal immigrants to **dodge** deportation. ...a new Article 8 test case has created a “**loophole**”,... **legal obstacle**... Human rights laws are being **abused** by people obsessed with themselves simply to **get what they want**, according to the Pope.*

- *Equal rights*. С этой целью используются синонимические лексические единицы *the same rights*: ...we all have **the same right** to life.

- *Decent care, good care*. Используются следующие лексические единицы и грамматические структуры: *Decent care is a **fundamental human right**... some care homes are not up to scratch. Britain's ageing population deserves much better. **Good care** really ought to be regarded as a **fundamental human right** made available to all who need it.*

- *Force*. Например, для надлежащего поведения: *Human rights serve the **force** for enlightened behaviour...*

- *Standard*. Данный смысл раскрывается с помощью грамматических и лексических средств: *Good care really ought to be regarded as a **fundamental human right** made available to all who need it. Failure to meet that **civilised standard** means we are letting down some of our most vulnerable fellow citizens...**standards** of accepted behaviour...*

- *Right*. Используется как прямая номинация, так и лексическая единица: *allowed*, с помощью которой трактуется данное слово.

В ходе анализа выявлены следующие репрезентанты концепта *HUMAN RIGHTS*: *rights, inherent rights, fundamental rights, basic rights, equal rights (equality), legal rights, universal rights, civil rights, individual rights, protection, ensurance/ guarantee, freedom, independence, civil liberty, care, decent treatment, fairness/ justice, force, standard, rule, principles, condition, safety, behaviour, democracy, privacy, dodgy legalistic procedure/ loophole/ damage to control, exaggerated manifestations of the autonomy of the individual, justification/ excuse*.

Количественный подсчёт репрезентантов исследуемого концепта поможет определить их место в номинативном поле концепта – ядро и периферию. Ключевое словосочетание *human rights* встречается 317 раз на 35776 слов, далее лексема *right(s)* имеет частотность 198 словоупотреблений. Ниже указаны частотность словоупотреблений на 35776 слов и результаты количественного анализа, где словосочетание *human rights* условно берётся за 100% как наиболее употребляемое.

1. human rights – 317 (100%)
2. right (s) – 198 (62,4%)
3. freedom – 25 (7,8%)
4. dodgy legalistic procedure, loophole, damage to control, misinterpretation, Joker to escape, justification / excuse (for unacceptable behaviour) – 24 (7,5%)
5. standard / adequate standard of living = decent housing, basic standard of health, safety and habitability, adequate life, adequate homes – 16 (5%)
6. (work) condition / decent conditions / (living) conditions – 14 (4,4%)
7. protect(ing) (the individual); essential protection/ vital protection – 10 (3,1%)
8. fundamental right(s) – 10 (3,1%)
9. fairness/ justice (equity, impartiality) – 9 (2,8%)
10. decent treatment – 9 (2,8%)
11. (good) care – 9 (2,8%)
12. basic right – 8 (2,5%)
13. equal rights (equality) – 7 (2,2%)
14. legal rights – 5 (1,5%)
15. safety – 4 (1,2%)
16. ensurance, guarantee – 3 (1%)
17. inherent rights – 2 (0,6%)
18. collective human rights – 2 (0,6%)
19. universal rights – 2 (0,6%)
20. civil right – 2 (0,6%)
21. civil liberties – 2 (0,6%)
22. rule – 2 (0,6%)
23. force for enlightened behaviour/ behaviour – 2 (0,6%)
24. democracy – 2 (0,6%)
25. principles – 2 (0,6%)
26. exaggerated manifestations of the autonomy of the individual – 1 (0,3%)
27. individual rights – 1 (0,3%)
28. privacy – 1 (0,3%)
29. core value – 1 (0,3%)

Таким образом, ядро номинативного поля исследуемого концепта составляют прямые номинации самого концепта – *human rights* и *rights*, так как частотность этих лексем намного превышает частотность других единиц. В ядре отчетливо выделяется центр: *human rights*. Все остальные репрезентанты номинируют отдельные когнитивные признаки и раскрывают содержание концепта и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях. Анализ статей правового характера позволил дополнить ряд лексических единиц, вербализующих понятийную составляющую изучаемого концепта следующими лексемами: *loophole, protection, treatment, care, safety, ensurance/ guarantee, force, behaviour, democracy, privacy, value*.

### Список литературы

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 5-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
2. Ибатуллина Н.С. Газетная статья правового характера как текстовый репрезентант британского юридического дискурса // Вестник ВЭГУ. 2015, № 1 (75). С. 219 – 224.

3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М., 1996. 248 с.
4. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: 2011. 296 с.
5. Пименова М.В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику / под ред. М.В. Пименовой. Вып.4. Кемерово, 2004. 208 с.
6. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. 314 с.
7. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта: учеб. пособие. М.: Флинта, 2007. 200 с.
8. Business dictionary [Electronic resource] // URL: [http://www. Business dictionary.com/definition/human-rights.html](http://www.Businessdictionary.com/definition/human-rights.html) (accessed at 02.2016).
9. Cambridge dictionaries online [Electronic resource] // URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/human-rights> (accessed at 02.2016)
10. Glossary of UK Government and Politics [Electronic resource] // Academic Dictionaries and Encyclopedias. URL: [http://politics\\_uk.enacademic.com](http://politics_uk.enacademic.com) (accessed at 03.2016)
11. Macmillan dictionary [Electronic resource] // URL: [http://www .macmillandictionary.com/dictionary/british/human-rights](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/human-rights) (accessed at 02.2016).
12. Merriam-Webster [Electronic resource] // URL: <http://www.merriam-webster.com> (accessed at 02.2016).
13. Roget's 21st Century Thesaurus, Third Edition Copyright © 2013 [Electronic resource] // URL: <http://www.thesaurus.com/> (accessed at 02-03.2016)
14. The Virginia Declaration of Rights [Electronic resource] // Bill of Rights. URL: <http://www.archives.gov> (accessed at 03.2016).

### **CONCEPT «HUMAN RIGHTS» AND ITS VERBALISATION IN BRITISH LEGAL DISCOURSE (on legal newspaper articles)**

**N.S. Ibatullina**

Bashkir State University, Ufa

The article focuses on the analysis of the HUMAN RIGHTS concept and the way it is revealed in British legal discourse. The paper identifies the definitions of the concept name presented in the British English dictionaries and their synonymic rows. The diagram of the concept HUMAN RIGHTS leaning on lexicographical literature and the scheme presenting the sphere of concepts HUMAN RIGHTS are introduced. The analysis of the legal newspaper articles made it possible to append a notional constituent of the concept with a wide range of lexical units.

**Keywords:** *concept, notional constituent of the concept, human rights, legal discourse, Great Britain.*

*Об авторе:*

ИБАТУЛЛИНА Наталья Сергеевна – аспирант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации БашГУ, старший преподаватель кафедры международного права и международных отношений Института права БашГУ, e-mail:talka@list.ru